

## KONWENCJA

dla ułatwienia międzynarodowego obiegu filmów, mających charakter wychowawczy, podpisana w Genewie dnia 11 października 1933 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 13 marca 1937 r. — Dz. U. R. P. Nr 25, poz. 163).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia jedenastego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Genewie konwencja dla ułatwienia międzynarodowego obiegu filmów, mających charakter wychowawczy, o następującym brzmieniu dosłownym:

## CONVENTION

pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif, signée à Genève le 11 octobre 1933.

AU NOM DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE.

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif ayant été signée à Genève le onze octobre mil neuf cent trente-trois, Convention, dont la teneur suit:

## KONWENCJA

dla ułatwienia międzynarodowego obiegu filmów, mających charakter wychowawczy.

Jego Królewska Mość Król Albanii; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Zamorskich Dominionów Brytyjskich, Cesarz Indii; Prezydent Republiki Chili; Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii; Jego Królewska Mość Król Egiptu; Prezydent Republiki Finlandzkiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Greckiej; Jego Książęca Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego; Jego Królewska Mość Król Włoch; Prezydent Republiki Łotewskiej; Jego Wysokość Książę Monako; Prezydent Republiki Nikaragua; Jego Królewska Mość Król Norwegii; Prezydent Republiki Panamy; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunii; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Związkowa Rada Szwajcarska; Prezydent Republiki Urugwaju,

przekonani o wielkim znaczeniu ułatwiania międzynarodowego obiegu filmów wychowawczych wszelkiego rodzaju, które przyczyniają się do wzajemnego zrozumienia narodów zgodnie z celami Ligi Narodów i popierają w ten sposób rozbrojenie moralne, lub które stanowią szczególnie skuteczne środki postępu fizycznego, intelektualnego i moralnego;

stwierdzając, że filmy wychowawcze są niedostatecznie znane i że ich międzynarodowe rozpowszechnienie napotyka jeszcze na liczne trudności;

uważając, że opłaty celne stanowią często poważną przeszkodę dla produkcji i obiegu tych filmów, nie przysparzając równocześnie Państwu znaczniejszych korzyści finansowych,

## CONVENTION

pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif.

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Égypte; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République de l'Uruguay,

Convaincus qu'il y a un grand intérêt à faciliter la circulation internationale des films éducatifs de tous ordres, qui contribuent à la compréhension mutuelle des peuples conformément aux buts de la Société des Nations et favorisent ainsi le désarmement moral ou qui constituent des moyens particulièrement efficaces de progrès physique, intellectuel et moral;

Constatant que les films éducatifs sont insuffisamment connus et que leur diffusion internationale se heurte encore à de nombreuses difficultés;

Considérant que les droits de douane sont fréquemment une entrave sérieuse à la production et à la circulation de ces films, sans qu'il en résulte des avantages financiers appréciables pour les Etats,

## CONVENTION

for facilitating the international circulation of films of an educational character.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the United States of America; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; His Majesty the King of Denmark and Iceland; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Republic of Uruguay,

Convinced that it is highly desirable to facilitate the international circulation of educational films of every kind, which contribute towards the mutual understanding of peoples, in conformity with the aims of the League of Nations and consequently encourage moral disarmament or which constitute especially effective means of ensuring physical, intellectual and moral progress;

Noting that educational films are insufficiently known and that their international circulation encounters numerous difficulties;

Considering that Customs duties often constitute a serious obstacle to the production and circulation of these films and that States do not obtain any appreciable compensating financial advantage;

wyznaczyli jako swych pełnomocników, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Albanii:

p. Lec KURTI, Ministra Rezydenta, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

p. Curtis T. EVERETT, Konsula w Genewie.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

p. Emerich PFLÜGL, Pośta Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Przedstawiciela przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. Eugène DU BOIS, Pierwszego Sekretarza Poselstwa w Bernie.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Zamorskich Dominionów Brytyjskich, Cesarz Indii:

za Wielką Brytanię i Północną Irlandię, jako też za wszystkie części Imperium Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów:

Wielce Szanownego Douglas H. HACKING, M. P., Parlamentarnego Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,

za Indie:

Sir Brojendra Lal MITTER, K. C. S. I., „Law Member” Rady Wykonawczej Generalnego Gubernatora Indii.

Prezydent Republiki Chili:

p. Enrique J. GAJARDO, Kierownika Stałego Biura przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:

p. William BORBERG, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

Jego Królewska Mość Król Egiptu:

p. Mahmoud FAKHRY paszę, Pośta Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

M. Lec KURTI, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Curtis T. EVERETT, Consul à Genève.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Emerich PFLÜGL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Eugène DU BOIS, Premier Secrétaire de la Légation à Berne.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

Le Très Honorable Douglas H. HACKING, M. P., Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire au Ministère de l'Intérieur.

Pour l'Inde:

Sir Brojendra Lal MITTER, K. C. S. I., „Law Member” du Conseil exécutif du Gouverneur général de l'Inde.

Le Président de la République du Chili:

M. Enrique J. GAJARDO, Chef du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. William BORBERG, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

Mahmoud FAKHRY pacha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

His Majesty the King of the Albanians:

M. Lec KURTI, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the United States of America:

M. Curtis T. EVERETT, Consul at Geneva.

The Federal President of the Austrian Republic:

M. Emerich PFLÜGL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Eugène DU BOIS, First Secretary of the Legation at Berne.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Douglas H. HACKING, M. P., Parliamentary Under-Secretary of State, Home Office.

For India:

Sir Brojendra Lal MITTER, K. C. S. I., Law Member of the Executive Council of the Governor-General of India.

The President of the Republic of Chile:

M. Enrique J. GAJARDO, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. William BORBERG, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Egypt:

Mahmoud FAKHRY Pacha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Prezydent Republiki Finlandzkiej:  | Le Président de la République de Finlande:  | The President of the Republic of Finland:   |
| p. Doktora Rudolf HOLSTI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.  | Le docteur Rudolf HOLSTI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.  | Dr. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.   |
| Prezydent Republiki Francuskiej:   | Le Président de la République française:  | The President of the French Republic:   |
| p. René MASSIGLI, Ministra Pełnomocnego, Kierownika francuskiego Biura Ligi Narodów.   | M. René MASSIGLI, Ministre plénipotentiaire, Chef du Service français de la Société des Nations.  | M. René MASSIGLI, Minister Plenipotentiary, Head of the French League of Nations Office.  |
| Prezydent Republiki Greckiej:  | Le Président de la République hellénique:   | The President of the Hellenic Republic:   |
| p. R. RAPHAËL, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.  | M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.  | M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.  |
| p. A. CONTOUMAS, Pierwszego Sekretarza Stałej Delegacji przy Lidze Narodów.  | M. A. CONTOUMAS, Premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.   | M. A. CONTOUMAS, First Secretary of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.   |
| Jego Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego:   | Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:  | His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:   |
| p. Ladislas TAHY DE TAHVAR ET TARKEÖ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Kierownika Delegacji przy Lidze Narodów. —<br>Jego Królewska Mość Król Włoch: | M. Ladislas TAHY DE TAHVAR ET TARKEÖ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Chef de la Délégation auprès de la Société des Nations.                        | M. Ladislas TAHY DE TAHVAR ET TARKEÖ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Head of the Delegation accredited to the League of Nations.                    |
| p. Giovanni Cesare MAJONI, Ambasadora.<br>Prezydent Republiki Łotewskiej:  | Sa Majesté le Roi d'Italie:<br>M. Giovanni Cesare MAJONI, Ambassadeur.  | His Majesty the King of Italy:<br>M. Giovanni Cesare MAJONI, Ambassador.  |
| p. Jules FELDMANS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.<br>Jego Książęca Wysokość Książę Monako:                    | Le Président de la République de Lettonie:<br>M. Jules FELDMANS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations. | The President of the Latvian Republic:<br>M. Jules FELDMANS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations. |
| p. Xavier-John RAISIN, Konsula Generalnego w Genewie.<br>Prezydent Republiki Nikaragua:  | Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:<br>M. Xavier-John RAISIN, Consul général à Genève.   | His Serene Highness the Prince of Monaco:<br>M. Xavier-John RAISIN, Consul-General at Geneva.   |
| p. Doktora Tomas Francisco MEDINA, Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.<br>Jego Królewska Mość Król Norwegii:   | Le Président de la République de Nicaragua:<br>Le docteur Tomás Francisco MEDINA, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.  | The President of the Republic of Nicaragua:<br>Dr. Tomás Francisco MEDINA, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.  |
| p. Peter Hersleb BIRKELAND, Radcę Poselstwa, Stałego Delegata przy Lidze Narodów;  | Sa Majesté le Roi de Norvège:<br>M. Peter Hersleb BIRKELAND, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.  | His Majesty the King of Norway:<br>M. Peter Hersleb BIRKELAND, Counsellor of Legation, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.  |

Prezydent Republiki Panamy:	Le Président de la République de Panama:	The President of the Republic of Panama:
p. Doktora Raoul A. AMADOR, Ministra Rezydenta.	Le docteur Raoul A. AMADOR, Ministre résident.	Dr. Raoul A. AMADOR, Resident Minister.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République de Pologne:	The President of the Polish Republic:
p. Edwarda RACZYŃSKIEGO, Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. Edouard RACZYŃSKI, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. Edouard RACZYŃSKI, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Rumunii:	Sa Majesté le Roi de Roumanie:	His Majesty the King of Roumania:
p. Profesora V. V. PELLA, Ministra Pełnomocnego.	M. le Professeur V. V. PELLA, Ministre plénipotentiaire.	Professor V. V. PELLA, Minister Plenipotentiary.
Jego Królewska Mość Król Szwecji:	Sa Majesté le Roi de Suède:	His Majesty the King of Sweden:
p. K. I. WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.	M. K. I. WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Związkowa Rada Szwajcarska:	Le Conseil fédéral suisse:	The Swiss Federal Council:
p. Camille GORGÉ, Pierwszego Naczelnika Wydziału w Związkowym Departamencie Politycznym.	M. Camille GORGÉ, Premier chef de Section au Département politique fédéral.	M. Camille GORGÉ, First Head of Section in the Federal Political Department.
Prezydent Republiki Urugwaju:	Le Président de la République de l'Uruguay:	The President of the Republic of Uruguay:
p. Doktora Alfredo DE CASTRO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, przy J. Kr. Mości Królu Belgów i przy J. Kr. Mości Królowej Holenderskiej,	Le docteur Alfredo de CASTRO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.	Dr. Alfredo DE CASTRO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands.
którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:	Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:	Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## Artykuł pierwszy.

Niniejsza Konwencja stosuje się do filmów, które, zgodnie z metodami dydaktycznymi, zmierzają do wybitnie wychowawczego celu międzynarodowego i które należą do jednej z następujących pięciu kategorii:

a) filmy, przeznaczone do zaznajamiania z działalnością i celami Ligi Narodów, jak również innych organizacji międzynarodowych ogólnie uznanych przez Wysokie Układające się Strony;

b) filmy, przeznaczone do użytku nauczania wszelkich stopni;

c) filmy, mające na celu kształcenie i poradnictwo za-

## Article premier.

La présente Convention s'applique aux films qui visent, selon des méthodes didactiques, un but éminemment éducatif international, et rentrent dans l'une des cinq catégories suivantes:

a) Les films destinés à faire connaître l'oeuvre et les buts de la Société des Nations ainsi que des autres organisations internationales reconnues généralement par les Hautes Parties contractantes;

b) Les films conçus en vue de l'enseignement à tous les degrés;

c) Les films pour la formation et l'orientation professionnelle,

## Article I.

The present Convention shall apply to films which, based on didactic methods, have eminently international educational aims and fall within one of the five following categories:

(a) Films designed to supply information with regard to the work and aims of the League of Nations and other international organisations which are generally recognised by the High Contracting Parties;

(b) Films intended for use in education of all grades;

(c) Films intended for vocational training and guidance, in-

wodowe, łącznie z filmami, dotyczącymi techniki przemysłowej, jak również z filmami o naukowej organizacji pracy;

d) filmy z zakresu badań naukowych lub technicznych, oraz z zakresu popularyzacji wiedzy;

e) filmy z zakresu higieny, wychowania fizycznego, opieki i pomocy społecznej.

y compris les films de technique industrielle ainsi que les films pour l'organisation scientifique du travail;

d) Les films de recherches scientifiques ou techniques, ou de vulgarisation scientifique;

e) Les films d'hygiène, d'éducation physique, de prévoyance et d'assistance sociale.

cluding technical films relating to industry and films relating to scientific management;

(d) Films dealing with scientific or technical research or designed to spread scientific knowledge;

(e) Films dealing with health questions, physical training, social welfare and relief.

#### Artykuł II.

Wysokie Układające się Strony stwierdzają, że postanowienia artykułu pierwszego stosują się do filmów wychowawczych, znajdujących się w jednej z następujących form:

a) negatywy naświetlone, wywołane,

b) pozytywy naświetlone, wywołane.

Niniejsza Konwencja ma również zastosowanie do wszelkich rodzajów odtwarzania dźwięku, jak np. płyty uzupełniające do filmu i filmy dźwiękowe.

#### Article II.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article premier s'appliquent aux films éducatifs se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes:

a) Négatifs impressionnés, développés;

b) Positifs impressionnés, développés.

La présente Convention s'applique également à toutes les formes de reproduction du son, telles que les disques complémentaires du film et films acoustiques.

#### Article II.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the preceding paragraph apply to educational films in either of the following forms:

(a) Negatives, exposed and developed;

(b) Positives, printed and developed.

The present Convention applies equally to all forms of sound reproduction such as gramophone records supplementary to the film and acoustic films.

#### Artykuł III.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się w terminie sześciomiesięcznym, licząc od wejścia w życie niniejszej Konwencji, zapewnić zwolnienie od wszelkich opłat celnych i wszelkich opłat dodatkowych, jakiegokolwiek bądź rodzaju filmów, przy ich wwozie ostatecznym lub czasowym, przy przewozie oraz wywozie, o ile posiadając międzynarodowy charakter wychowawczy, wytwarzane są przez przedsiębiorstwa lub instytucje, mające siedzibę na terytorium jednej z Wysokich Układających się Stron.

Zwolnienie powyższe nie stosuje się do opłat, które mogłyby być nałożone celem pokrycia wydatków, powstałych w związku z pokazem filmu przed władzami krajowymi, zgodnie z artykułem V.

Nie stosuje się ono również do innych opłat, które w każdym wypadku obciążają wóz towarów, nawet wtedy, gdy chodzi o towary zwolnione od opłat celnych, niezależnie od

#### Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'exemption de tous droits de douane et de toutes taxes accessoires, de quelque nature qu'ils soient, pour l'importation définitive ou temporaire, le transit et l'exportation des films ayant un caractère éducatif international, produits par des entreprises ou institutions établies sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Cette exemption ne s'applique pas aux droits qui pourraient être imposés en vue de couvrir les dépenses entraînées par la présentation d'un film à l'autorité nationale conformément à l'article V.

Elle ne s'applique non plus aux autres droits frappant, dans tous les cas, l'importation de marchandises, alors même qu'il s'agit de marchandises exemptées de droits de douane, quelle

#### Article III.

The High Contracting Parties undertake to accord, within six months from the coming into force of the present Convention, exemption from all Customs duties and accessory charges of any kind in respect of the importation, permanent or temporary, transit and exportation of films of an international educational character produced by concerns or institutions established in the territory of one of the High Contracting Parties.

This exemption does not apply to such charges as may be imposed for the purpose of defraying any expenses incurred in connection with the submission of a film to the national authority under Article V.

Neither does it apply to such other charges as are made in all cases on the importation of goods, even when the latter are exempt from Customs duty, and irrespective of their origin or

pochodzenia lub rodzaju towaru, jak np. opłaty statystyczne lub stemplowe.

Ponadto Wysokie Układające się Strony zobowiązują się nie nakładać na filmy, zwolnione od opłat celnych w myśl niniejszej Konwencji, żadnych innych lub wyższych opłat wewnętrznych, ani też nie stosować względem tych filmów żadnych przepisów, formalności i zarządzeń co do sprzedaży, obiegu lub spraw innego rodzaju, z wyjątkiem tych, które są stosowane względem filmów wychowawczych, wytworzonych w kraju.

#### Artykuł IV.

Wszystkie filmy, jak również wszystkie uzupełniające formy odtwarzania dźwięku, które zostały zgłoszone do wpuszczenia bez opłat celnych, zgodnie z niniejszą Konwencją, będą przedstawione do zbadania Międzynarodowemu Instytutowi Kinematografii Wychowawczej, który, o ile uzna, że film posiada międzynarodowy charakter wychowawczy, w rozumieniu artykułu pierwszego, wyda w powyższym celu zaświadczenie w formie podanej w regulaminie wykonawczym, wskazanym w artykule XIII.

Jeżeli która z Wysokich Układających się Stron będzie uważała, że film, na który Międzynarodowy Instytut Kinematografii Wychowawczej wydał zaświadczenie, nie odpowiada postanowieniom artykułu pierwszego, będzie mogła zażądać ponownego zbadania filmu, przedstawiając swe motywy. Instytut cofnie zaświadczenie, o ile motywy, przytoczone przez zainteresowaną Układającą się Stronę, wydadzą mu się słuszne.

#### Artykuł V.

Po okazaniu powyższego zaświadczenia i w razie, gdy zwolnienie od opłat celnych nie jest już z góry przyznane przez ustawodawstwo wewnętrzne, władze celne lub inne władze właściwe kraju, do którego film ma zostać wwieziony, udziela ułatwień, niezbędnych do

que soit l'origine ou la nature des marchandises, par exemple les droits de statistique et de timbre.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas soumettre les films exempts de droits de douane aux termes de la présente Convention à des taxes intérieures, autres ou plus élevées, ou à des règles, formalités et mesures de vente, de circulation ou de toute nature, autres que celles auxquelles sont assujettis les films éducatifs produits dans le pays.

#### Article IV.

Tout film, y compris toute forme complémentaire de reproduction de son, pour lequel l'admission en franchise serait demandée conformément à la présente Convention sera soumis, pour examen, à l'Institut international du Cinématographe éducatif, qui, s'il reconnaît que le film présente un caractère éducatif international, au sens de l'article premier, délivrera un certificat à cet effet sous la forme indiquée dans le règlement d'exécution visé à l'article XIII.

Si une des Hautes Parties contractantes considère qu'un film pour lequel un certificat a été délivré par l'Institut international du Cinématographe éducatif ne correspond pas aux stipulations de l'article premier, elle pourra, en exposant ses raisons, demander un second examen du film. L'Institut retirera le certificat si les raisons données par la Partie contractante en question lui paraissent justifiées.

#### Article V.

Sur présentation de ce certificat et dans le cas où l'exemption de droits de douane n'est pas d'ores et déjà accordée par la législation intérieure, la douane ou les autres services intéressés du pays dans lequel on désire importer le film, accorderont les facilités nécessaires

nature, as, for example, statistical fees and stamp duties.

The High Contracting Parties further undertake not to subject the films exempted from duty under the Convention to internal taxes other or higher than, or to rules, formalities or any treatment (relating to sale, circulation or other matters) different from, those to which educational films produced in the country concerned are subject.

#### Article IV.

Every film, including any form of sound reproduction supplementary to it, for which exemption from Customs duties is to be claimed in accordance with the present Convention, shall be submitted to the International Educational Cinematographic Institute for examination, and the Institute, if satisfied that the film is of an international educational character within the meaning of Article I, shall issue a certificate to that effect in the form shown in the Executive Regulations mentioned in Article XIII.

If one of the High Contracting Parties considers that a film for which a certificate has been issued by the International Educational Cinematographic Institute is not in conformity with the clauses of Article I, it may ask that the film be submitted for a second examination, stating its reasons for the request. The Institute will withdraw the certificate if it considers that the reasons stated are adequate.

#### Article V.

On presentation of such certificate and where exemption from Customs duty is not already given by internal legislation, the necessary facilities for the submission of the film to the national authority competent to grant exemption from Customs duties shall be accorded.

przedstawienia filmu władzy krajowej, powołanej do orzeczenia, czy należy wpuścić film bez opłat celnych.

Jedynie właściwa władza krajowa uprawniona jest do tego, by wypowiedzieć się w kwestii, czy, ze względu na system pedagogiczny danego kraju, film ma być uważany za wychowawczy ze stanowiska krajowego, i z tego tytułu zwolniony od opłat celnych, zgodnie z niniejszą Konwencją.

Odnośna władza krajowa powiadomi o swym orzeczeniu Międzynarodowy Instytut Kinematografii Wychowawczej.

Orzeczenie powzięte w tej kwestii będzie mogło być, zgodnie z artykułem VI, przedmiotem wymiany poglądów między krajami zainteresowanymi.

#### Artykuł VI.

W razie gdy władze kraju importującego odmówią zwolnienia filmu od opłat celnych, podając w wątpliwość wychowawczy charakter filmu ze stanowiska krajowego, rząd kraju, w którym znajduje się przedsiębiorstwo lub instytucja, będąca wytwórcą filmu, może wystosować do kraju importującego przyjazne zapytanie, o ile uważa, że rozpowszechnienie filmu leży w jego interesie z przyczyn narodowo - kulturalnych. Oba rządy wspólnie rozpatrzą sprawę, korzystając przy tym, w możliwie najszerszej mierze z opinii Międzynarodowego Instytutu Kinematografii Wychowawczej.

#### Artykuł VII.

Międzynarodowy Instytut Kinematografii Wychowawczej zorganizuje możliwie jak najwcześniej i będzie wydawał periodycznie katalog filmów, na które wydał zaświadczenia zgodnie z artykułem IV.

Katalog ten będzie również wzmiankował o orzeczeniach, powziętych przez właściwe władze krajów, do których wwóz był żądany. Będzie on wydawany w pięciu językach urzędowych Instytutu (niemiec-

pour la présentation du film à l'autorité nationale qui a qualité pour décider s'il y a lieu d'admettre le film en franchise.

L'autorité nationale compétente est seule qualifiée pour se prononcer sur la question de savoir si, eu égard au système pédagogique du pays, le film doit être considéré comme éducatif d'un point de vue national et de ce fait admis en franchise, conformément à la présente Convention.

L'autorité nationale notifiera sa décision à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

La décision prise à cet égard pourra donner lieu, conformément à l'article VI, à un échange de vues entre les pays intéressés.

#### Article VI.

Dans le cas où les autorités du pays importateur refusent l'admission en franchise d'un film en contestant le caractère éducatif du film d'un point de vue national, le gouvernement du pays où est établie l'entreprise ou l'institution productrice du film peut, s'il estime avoir, pour des raisons d'ordre culturel national, un intérêt à la diffusion du film, adresser une demande amicale au pays importateur. Les deux gouvernements examineront ensemble la question et, ce faisant, profiteront, dans toute la mesure possible, de l'avis de l'Institut international du Cinématographe éducatif.

#### Article VII.

L'Institut international du Cinématographe éducatif établira le plus tôt possible et publiera périodiquement un catalogue des films pour lesquels il aura délivré un certificat conformément à l'article IV.

Ce catalogue fera mention également des décisions qui auront été prises par les autorités compétentes des pays auxquels l'importation aura été demandée. Il sera publié dans les cinq langues officielles de l'Institut (alle-

ded by the Customs or other departments concerned of the country into which it is desired to import the film.

The decision of the competent national authority as to whether, having regard to their educational system, the film is to be accepted as educational from a national point of view and thus entitled to exemption from Customs duties in accordance with the present Convention shall be final.

The national authority will communicate its decision to the International Educational Cinematographic Institute.

The decision may form the subject of friendly conversation between the countries concerned, as provided for in Article VI.

#### Article VI.

If the authorities of the importing country refuse to grant exemption from Customs duties to a film because they do not admit its educational character from the point of view of their country, the Government of the country where the concern or institution which has produced the film is established may, if it considers that it has an interest in the circulation of the film on national culture grounds, make friendly representations to the Government of the importing country. The two Governments shall consult together on the question, and in so doing they shall take full advantage of the advice of the International Educational Cinematographic Institute.

#### Article VII.

The International Educational Cinematographic Institute shall prepare as soon as possible, and periodically publish a catalogue of the films to which it has issued a certificate in accordance with Article IV.

The catalogue shall also state the decisions taken by the competent authorities of the countries into which importation has been sought. It shall be published in the five official languages of the Institute (English,

ki, angielski, hiszpański, francuski, włoski); będą w nim przedrukowane dla każdego filmu informacje zawarte w zaświadczeniach; będzie od przesyłany rządowi Wysokich Układających się Stron.

Wspomniane wyżej Strony zobowiązują się popierać za pomocą środków, które wydadzą im się najskuteczniejsze, rozpowszechnianie katalogu, wydawanego przez Instytut.

#### Artykuł VIII.

Zadne postanowienie niniejszej Konwencji nie może narużyć prawa Wysokich Układających się Stron do wykonywania cenzury filmowej zgodnie z ich własnym ustawodawstwem, lub do powzięcia zarządzeń zakazujących lub ograniczających przywóz lub przewóz wspomnianych filmów, z uwagi na bezpieczeństwo lub porządek publiczny.

#### Artykuł IX.

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła, podpisując Konwencję, lub przystępując do niej, zastrzec sobie prawo wydania zarządzeń zakazujących lub ograniczających przywóz, ze względów wynikających z konieczności ochrony własnego rynku przed zalewem przez filmy pochodzenia zagranicznego.

Każda Układająca się Strona, która skorzysta z prawa, które sobie zastrzegła, powinna wskazać przyczyny tego stanowiska Międzynarodowemu Instytutowi Kinematografii Wychowawczej.

Przyczyny te zostaną podane do wiadomości Rządowi Państw, należących do Konwencji, przez Międzynarodowy Instytut Kinematografii Wychowawczej.

#### Artykuł X.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się do wspólnego zbadania sposobów zmniejszenia do minimum ograniczeń, które mogłyby utrudnić międzynarodowy obieg filmów wychowawczych, wymienionych w artykule pierwszym.

mand, anglais, espagnol, français, italien); il reproduira pour chaque film les renseignements contenus dans les certificats; et il sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Lesdites Parties s'engagent à favoriser, par les moyens qui leur paraîtront les plus efficaces, la diffusion du catalogue publié par l'Institut.

#### Article VIII.

Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit des Hautes Parties contractantes d'exercer la censure des films conformément à leur propre législation ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation ou au transit desdits films, pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

#### Article IX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en signant la Convention ou en y adhérant, se réserver le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Toute Partie contractante qui fera usage du droit qu'elle se serait réservé devra indiquer les raisons de son attitude à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

Ces raisons seront communiquées par l'Institut international du Cinématographe éducatif aux gouvernements des Etats parties à la Convention.

#### Article X.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rechercher entre elles les moyens de réduire au minimum les restrictions qui pourraient entraver la circulation internationale des films éducatifs visés à l'article premier.

French, German, Italian and Spanish) and shall reproduce in respect of each film the information contained in the certificates. It shall be communicated to the Governments of the High Contracting Parties.

The said Parties undertake to encourage, by such means as appear to them to be the most effective, the circulation of the catalogue published by the Institute.

#### Article VIII.

Nothing in the present Convention shall affect the right of the High Contracting Parties to censor films in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or to limit the importation or transit of films for reasons of public security or order.

#### Article IX.

Each High Contracting Party to the present Convention, when signing or acceding to it, may reserve the right to take measures to prohibit or restrict importation for reasons based on the necessity for defending its market against invasion by films of foreign origin.

Each High Contracting Party making use of this reserved right must indicate the reasons for its attitude to the International Educational Cinematographic Institute.

These reasons shall be communicated by the International Educational Cinematographic Institute to the Governments of the States Parties to the Convention.

#### Article X.

The High Contracting Parties undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions which might interfere with the international circulation of the educational films referred to in Article I.

## Artykuł XI.

Spory, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji, z wyjątkiem postanowień artykułów V, VIII i IX, będą podlegały Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Jeżeli Wysokie Układające się Strony, między którymi powstanie spór, lub jedna z nich, nie są uczestnikami Protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r., dotyczącego Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, to spór zostanie poddany, wedle ich woli i zgodnie z przepisami konstytucyjnymi każdej z nich, bądź Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, bądź Trybunałowi Rozjemczemu, ustanowionemu zgodnie z Konwencją z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych, bądź też jakiegokolwiek innemu Trybunałowi Rozjemczemu.

## Artykuł XII.

Wysokie Układające się Strony podadzą do wiadomości Międzynarodowego Instytutu Kinematografii Wychowawczej, w ciągu sześciu miesięcy następujących po wejściu w życie na ich terytorium niniejszej Konwencji:

a) władze uprawnione do udzielania, zgodnie z artykułem V, pozwoleń na wpuszczenie filmów wychowawczych bez opłat celnych;

b) zarządzenia wydane w celu zapewnienia wykonania postanowień niniejszej Konwencji.

Międzynarodowy Instytut Kinematografii Wychowawczej przesyła Wysokim Układającym się Stronom informacje, przewidziane w ustępach a) i b) niniejszego artykułu.

## Artykuł XIII.

Rada Administracyjna Międzynarodowego Instytutu Kinematografii Wychowawczej ustali regulamin, dotyczący postępowania przy wykonywaniu ni-

## Article XI.

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, exception faite pour les dispositions des articles V, VIII et IX, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, ne sont pas parties au Protocole portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

## Article XII.

Les Hautes Parties contractantes feront connaître à l'Institut international du Cinématographe éducatif, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur sur leur territoire de la présente Convention:

a) Les autorités qualifiées pour accorder, conformément à l'article V, l'admission en franchise des films éducatifs;

b) Les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

L'Institut international du Cinématographe éducatif communiquera aux Hautes Parties contractantes les renseignements prévus aux alinéas a) et b) de cet article.

## Article XIII.

Le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif arrêtera un règlement concernant la procédure d'exécution de la présen-

## Article XI.

Disputes as to the interpretation or application of the present Convention, except the clauses of Articles V, VIII and IX, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If the High Contracting Parties between which a dispute has arisen, or any one of them, are not parties to the Protocol dated December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall, if they so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to any other arbitral tribunal.

## Article XII.

The High Contracting Parties shall communicate to the International Educational Cinematographic Institute within six months following the coming into force in their territories of the present Convention:

(a) The names of the organizations entitled to grant exemption from Customs duties in accordance with Article V;

(b) The measures taken to ensure the execution of the provisions of the present Convention.

The International Educational Cinematographic Institute shall communicate to the High Contracting Parties the information referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article.

## Article XIII.

The Governing Body of the International Educational Cinematographic Institute shall draw up regulations concerning the procedure to be followed by it

niejszej Konwencji, jak również opłaty, które mają być pobierane przez Instytut za wydawanie zaświadczeń, przewidziane w artykule IV, i za ogłaszanie katalogu, wskazanego w artykule VII. Regulamin ten, wraz z wzorem zaświadczenia i opłatami, które mają być pobierane, zostanie przedłożony Radzie Ligi Narodów do zatwierdzenia.

#### Artykuł XIV.

Konwencja niniejsza, której teksty francuski i angielski są jednakowo wiarogodne, będzie mogła być podpisana do dnia 11 kwietnia 1934 r. w imieniu każdego członka Ligi Narodów lub każdego Państwa nie będącego Członkiem, któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu odpis niniejszej Konwencji.

#### Artykuł XV.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który powiadomi o tym złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące członkami, wskazane w artykule XIV, podając datę, w której to złożenie zostało uskutecznione.

#### Artykuł XVI.

Począwszy od dnia 12 kwietnia 1934 r. każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo nie będące Członkiem, któremu Rada Ligi Narodów przesłała odpis niniejszej Konwencji, będzie mogło do niej przystąpić.

Akty przystąpienia zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o złożeniu i jego dacie wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące członkami, wskazane w ustępie poprzednim.

#### Artykuł XVII.

Z chwilą złożenia dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia w imieniu pięciu

te Convention, ainsi que les droits à percevoir par l'Institut pour la délivrance des certificats prévue à l'article IV et pour la publication du catalogue visé à l'article VII. Ce règlement, y compris le modèle du certificat et les droits à percevoir, sera soumis pour approbation au Conseil de la Société des Nations.

#### Article XIV.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée jusqu'au 11 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

#### Article XV.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article XIV, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

#### Article XVI.

A partir du 12 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

#### Article XVII.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que les

in order to carry out the present Convention and the fees to be charged by it for issuing certificates in accordance with Article IV and publishing the catalogue referred to in Article VII. These regulations, including the form of the certificate and the fees to be charged, shall be submitted for approval to the Council of the League of Nations.

#### Article XIV.

The present Convention, of which both the French and English texts shall be authentic, may be signed at any time before April 11th, 1934, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for this purpose.

#### Article XV.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article XIV, including the date at which such deposit has been effected.

#### Article XVI.

On and after April 12th, 1934, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit and the date thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

#### Article XVII.

The Secretary-General of the League of Nations will draw up a procès-verbal when the ratifi-

Członków Ligi Narodów lub Państw nie będących Członkami, sporządzony zostanie protokół przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Zaświadczony za zgodność odpis tego protokołu zostanie doręczony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu z Państw nie będących Członkiem, wskazanemu w artykule XIV.

#### Artykuł XVIII.

Konwencja niniejsza zostanie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w dziewięćdziesiąt dni po dacie protokołu, wskazanego w artykule XVII. Wejdzie ona wtedy w życie.

W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie będących Członkami, w imieniu których dokument ratyfikacyjny lub przystąpienia zostanie później złożony, Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia po dacie złożenia tego dokumentu.

#### Artykuł XIX.

1) Niniejsza Konwencja będzie mogła być wypowiedziana po upływie okresu trzech lat od daty, w której weszła ona w życie.

2) Wypowiedzenie Konwencji będzie uskutecznione w drodze pisemnego zawiadomienia, skierowanego do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który powiadomi wszystkich Członków Ligi i Państwa nie będące członkami, wskazane w art. XIV i XVI, o każdym zawiadomieniu, jak również o dacie jego otrzymania.

3) Wypowiedzenie stanie się skuteczne w rok po otrzymaniu zawiadomienia.

#### Artykuł XX.

1) Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszej Konwencji nie zamierza przyjąć żadnego zobowiązania co się ty-

ratifications ou adhésions auront été déposées au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article XIV, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

#### Article XVIII.

La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article XVII. Elle entrera alors en vigueur.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

#### Article XIX.

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles XIV et XVI, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

#### Article XX.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce

relations or accessions of five Members of the League of Nations or non-member States have been received.

A certified true copy of this procès-verbal shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League and to all non-member States mentioned in Article XIV.

#### Article XVIII.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the procès-verbal mentioned in Article XVII. It will come into force on that date.

In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

#### Article XIX.

1. The present Convention may be denounced after the expiration of a period of three years from the date at which it comes into force.

2. The denunciation of the Convention shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Articles XIV and XVI of each notification and of the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification.

#### Article XX.

1. Any High Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he is not assuming any obligation in respect of all or any of his colonies, pro-

czy całości lub jakiegokolwiek części swych kolonij, protektoratów, terytoriów zamorskich, terytoriów pozostających pod jej suzerennością lub terytoriów, nad którymi został powierzony jej mandat. W takim wypadku Konwencja niniejsza nie będzie stosowana do terytoriów, stanowiących przedmiot takiego oświadczenia.

2) Każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła później zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że pragnie rozciągnąć stosowanie niniejszej Konwencji na całość lub jakąkolwiek część swych terytoriów, które stanowiły przedmiot oświadczenia przewidzianego w paragrafie poprzednim. W takim wypadku Konwencja będzie stosowana na wszystkich terytoriach wskazanych w zawiadomieniu, w dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu tego zawiadomienia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

3) Każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili po upływie okresu trzech lat, przewidzianego w artykule XIX, oświadczyć, że pragnie zaprzestać stosowania niniejszej Konwencji do całości lub jakiegokolwiek części swych kolonij, protektoratów, terytoriów zamorskich, terytoriów pozostających pod jej suzerennością lub terytoriów, nad którymi został powierzony jej mandat; w takim wypadku Konwencja przestanie być stosowana na terytoriach stanowiących przedmiot takiego oświadczenia, w sześć miesięcy po otrzymaniu tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

4) Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda do wiadomości wszystkich Członków Ligi Narodów i Państw nie będących Członkami oświadczenia i zawiadomienia, otrzymane na zasadzie niniejszego artykułu, jak również daty ich otrzymania.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIX, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years provided for in Article XIX, declare that he desires the present Convention to cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him. The Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States the declarations and notifications received in virtue of the present Article, together with the dates of the receipt thereof.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Sporządzono w Genewie dnia jedenastego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie zachowany w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów, a którego odpis zaświadczony za zgodność zostanie doręczony wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie będącym członkami, wskazanym w artykule XIV.

**ALBANIA:***Lec Kurti***STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:**

Zgodnie z postanowieniami artykułu 20 niniejszej Konwencji, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki nie przyjmuje żadnego zobowiązania, w odniesieniu do Wysp Filipińskich, Wysp Dziewiczych, Samoa amerykańskiego i Wyspy Guam.

*Curtis T. Everett***AUSTRIA:**

Podpisując niniejszą Konwencję oświadczam, że Austria zastrzega sobie prawo przewidziane w artykule IX.

*E. Pflügl***BELGIA:**

Podpisując Konwencję, Rząd belgijski zastrzega sobie prawo wydania zarządzeń zakazujących lub ograniczających wwóz, ze względów wynikających z konieczności ochrony swego rynku przed zalewem przez firmy pochodzenia zagranicznego.

Rząd belgijski oświadcza, że nie przyjmuje żadnego zobowiązania w odniesieniu do Konga belgijskiego i terytorium Ruanda - Urundi.

*E. Du Bois***NW. BRYTANIA I PÓLNOCNA IRLANDIA:**

jako też wszystkie części Imperium brytyjskiego nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów.

*Douglas H. Hacking***INDIE:**

Zgodnie z postanowieniami artykułu XX niniejszej Konwencji oświadczam, że co się tyczy stosowania jej postanowień, podpis mój nie wiąże terytoriów Indii, należących do któregośkolwiek Książąt lub Wodzów, pozost

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés à l'article XIV.

**ALBANIE:***Lec Kurti***ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

Under the terms of Article 20 of this Convention, the Government of the United States of America assumes no obligation in respect of the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa and the Island of Guam.

*Curtis T. Everett***AUTRICHE:**

En signant la présente Convention, je déclare que l'Autriche se réserve le droit prévu à l'article IX.

*E. Pflügl***BELGIQUE:**

En signant la Convention, le Gouvernement belge se réserve le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Le Gouvernement belge déclare n'assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi.

*E. Du Bois***GRANDE - BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD:**

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

*Douglas H. Hacking*

Done at Geneva the eleventh day of October one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall be preserved in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to non-member States, referred to in Article XIV.

**ALBANIA:****UNITED STATES OF AMERICA:****AUSTRIA:****BELGIUM:****GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

*Douglas H. Hacking***INDE:**

Under the terms of Article XX of this Convention, I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of its provisions in the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.

*Brojendra Lal Mitter***INDIA:**

cych pod suzerennością Jego Królewskiej Mości.

*Brojendra Lal Mitter*

CHILI:

Podpisując niniejszą Konwencję, oświadczam, że Chili zastrzega sobie prawo przewidziane w artykule IX.

*Enrique J. Gajardo V.*

DANIA:

Zgodnie z artykułem XX ustęp pierwszy niniejszej Konwencji, Dania nie przyjmuje żadnego zobowiązania w odniesieniu do Grenlandii.

*William Borberg*

EGIPT:

*Mahmoud Fakhry*

FINLANDIA:

*Rudolf Holsti*

FRANCJA:

Z zastrzeżeniem, wymienionym w artykule IX, i oświadczając, że podpisanie Konwencji będzie miało skutek jedynie w odniesieniu do francuskiej metropolii.

*R. Massigli*

GRECJA:

*R. Raphaël  
A. Contoumas*

WĘGRY:

Podpisując Konwencję, zastrzegam dla mojego Rządu prawo, przewidziane w artykule IX, wydania zarządzeń, zakazujących lub ograniczających wwóz, ze względów wynikających z konieczności ochrony swego rynku przed zalewem przez filmy pochodzenia zagranicznego.

*Ladislav de Tahy*

WŁOCHY:

*Giovanni Cesare Majoni*

ŁOTWA:

*J. Feldmans*

MONAKO:

*Xavier Raisin*

NIKARAGUA:

*T. F. Medina*

NORWEGIA:

*Hersleb Birkeland*

PANAMA:

*R. A. Amador*

POLSKA:

Z zastrzeżeniem (przewidzianym w artykule IX) prawa wy-

CHILI:

En signant la présente Convention, je déclare que le Chili se réserve le droit prévu à l'article IX.

*Enrique J. Gajardo V.*

DANEMARK:

Conformément à l'article XX, alinéa premier de la Convention, le Danemark n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland.

*William Borberg*

EGYPTE:

*Mahmoud Fakhry*

FINLANDE:

*Rudolf Holsti*

FRANCE:

Sous la réserve énoncée à l'article IX et en spécifiant que la signature de la Convention n'aura effet qu'à l'égard de la France métropolitaine.

*R. Massigli*

GRÈCE:

*R. Raphaël  
A. Contoumas*

HONGRIE:

En signant la Convention je réserve, pour mon Gouvernement, le droit, prévu à l'article IX, de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

*Ladislav de Tahy*

ITALIE:

*Giovanni Cesare Majoni*

LETTONIE:

*J. Feldmans*

MONACO:

*Xavier Raisin*

NICARAGUA:

*T. F. Medina*

NORVÈGE:

*Hersleb Birkeland*

PANAMA:

*R. A. Amador*

POLOGNE:

Avec la réserve (prévue à l'article IX) du droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation

CHILE:

ÉGYPTE:

FINLAND:

FRANCE:

GRÈCE:

HUNGARY:

ITALY:

LATVIA:

MONACO:

NICARAGUA:

NORWAY:

PANAMA:

POLAND:

dania zarządzeń, zakazujących lub ograniczających wóz, ze względów wynikających z konieczności ochrony własnego rynku przed zalewem przez filmy pochodzenia zagranicznego.

*E. Raczyński*

RUMUNIA:

Z zastrzeżeniem przewidzianym w artykule IX.

*V. V. Pella*

SZWECJA:

Z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Jego Królewską Mość Króla Szwecji za aprobatą Rikstagu.

*K. I. Westman*

SZWAJCARIA:

*C. Gorgé*

URUGWAJ:

*Alfredo de Castro*

pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

*E. Raczyński*

ROUMANIE:

Sous la réserve prévue à l'article IX.

*V. V. Pella*

SUÈDE:

Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

*K. I. Westman*

SUISSE:

*C. Gorgé*

URUGUAY:

*Alfredo de Castro*

ROUMANIA:

SWEDEN:

SWITZERLAND:

URUGUAY:

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 czerwca 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 juin 1937.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Sławoj Składkowski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*

L. S.